

步出齊城望
遠望傷陰
程
程中有三
累正相
問是誰家
田強古治
力能排南
又朝被讒
一朝殺三
二桃殺三
誰能為此
國相齊晏

中国历代

袁志福陰著

将帅

诗词译注

陕西人民出版社

中国历代将帅诗词译注

袁志福摇著

陕西人民出版社

(陕)新登字 000000号

图书在版编目(CIP)数据

中国历代将帅诗词译注 袁志福编撰—西安 陕西人民出版社, 2000

陈月苑原原原原原原原

I ①中 ②袁 ③袁 ④诗词—作品集—中国
IV ① ②

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 000000号

中国历代将帅诗词译注

作译者 袁志福

出版发行 陕西人民出版社(西安北大街 000000号 邮编 000000)

印刷 蓝田立新印务有限公司

开本 787mm×1092mm 1/32 开 印张 000000

字数 000000 千字

版次 2000年 00月第 00版 2000年 00月第 00次印刷

印数 000000

书号 陈月苑原原原原原原原 000000

定价 00.00元

前摇言

一九八六年暑期，一个偶然的机会有，我在东北军营里住了三个夜晚，亲身体味了一次野战军的连队生活。那时和今天大家在电视屏幕上看到的连队生活相比，要单调、枯燥得多。军营归来，思绪万千，一个念想老在心头萦绕，那就是 我能否为这些年轻人做点什么？当时，我的教学工作是和古典诗词打交道。一年以后，改行给铁道部局处长岗培班讲授《中国古代兵法与企业管理》，又开始研究古代将帅军事思想。于是，一个萦回脑际的悬想，终于有了答案 把中国古代将帅的诗词介绍给这些青年朋友，既让他们学点文学知识，也让他们借以了解历代的状况，了解那些古代杰出将帅的为人风范及强烈的爱国主义精神——这就是我选译这本书的最初缘由。经过七个年头，利用教学之余，总算实现了这个小小的愿望，写完了全部手稿。

中国自古，幅员辽阔，人口较多；春秋而后，战事频频，大小将帅多如星辰。又因历史悠久，文化繁荣，诗作也是汗牛充栋。但由于种种原因，比如科考取士有文武之分，诗人中少有将帅，是将帅者又多不会写诗。因此，从中国历代数千名名见经传的将帅中，几经筛选，选出近百位将帅的二百多首诗词。按年代顺序排列名次之后，发现从周初到秦汉之交的八百多年间，仅选了五位将帅九首古诗，且人与其诗又多有争议。尤其是春秋战国

时期，战火连绵，将才众多，这一阶段只选八九首诗，显然是个遗憾。于是，又从最能反映周代历史的诗歌总集《诗经》中，选了二十五首描写军旅生活的诗，列为无名将帅作品，充实了这一时期的分量。

事过境迁，再读原稿，发现先秦阶段‘无名氏’的作品分量太重。与有姓名的将帅诗相比，真有‘枝粗干细之嫌’，于是忍痛割爱，从中删去九首，形成了现在的样子。有名无名，合计百多位将帅，二百二十八首诗词（其中词三十首）。此外，附历代著名诗人称颂将帅的诗八首。

手稿既成，似觉有三个问题必须说明。

第一，为什么要把‘无名氏’的十六首诗视为将帅之作而收入‘译注’中？对于这个问题，译注者是从诗作内容、文化背景和文学理论等方面去考量的。首先，“作为观念形态的文艺作品，都是一定的社会生活在人类头脑中的反映的产物。”这十六首诗，虽多数选自《诗经·国风》，以民歌的面目出现，且《伯兮》以后六首，还是从军人妻子的角度去写的。但是从多数篇章的内容看，绝不会出于仅有战争生活体验的普通士卒之手，因为当时的士卒，多是在家‘放牛’‘揽羊’（《君子于役》）‘艺稷黍’‘艺稻粱’（《鸛羽》）的农户子弟，或者像《采芣》篇里描写的‘猎户’‘渔民’。在那‘学在官府’的时代，他们根本没有受教育的机会，也根本不可能有文化。就算其中个别人，有一点文艺创作的灵气，充其量有一些支离破碎的口头创作。哪能像《破斧》《小戎》中，把战具‘斧、斨、锜、铍’‘龙盾、蒙伐、公矛、虎鞞’以及战车、战马的辉煌装饰，桩桩件件，写得清清楚楚，把士卒们在行军路上和复员归途的内心世界描绘得淋漓尽致。何况当时的书法，不是用笔写，而是用刀在竹简上刻。缺少丰厚的实践经验，

没有一定的文化素养,是写不出那样的作品来的。正是基于这样的认识,才把这些反映当时军旅生活的诗,当做无名将帅之作而收入“译注”的。

第二,关于编选的标准问题。在编选的过程中,尽量避免见仁见智,因人选诗或因诗选人。古代将帅,凡是授帅印、拜将衔的,都属朝廷命官,又多出身世族豪门,他们都有较深的历史和时代的烙印,何况,军人是以服从为天职的。所以,几乎所有入选将帅——包括民族英雄岳飞、林则徐等——既有高风亮节、爱国爱民之心,又有镇压农民革命之嫌。要说古代国君的罪过,隋炀帝杨广真乃十恶不赦,罄竹难书、但他称帝之前作为元帅,在领兵诛灭南朝陈时,有严于治军、以“广为贤”的历史记载。作为反面教员,对我们并非无益。因此对所有古代将帅,都不以是摧枯拉朽、推动历史前进,还是抱残守缺、忠于某个没落王朝的简单标准去划线,一律采用具体人、具体问题、具体分析的方法。因而,既选了誓死反对侵略、保卫没落南宋的文天祥,又选了英勇善战、摧毁南宋王朝、俘获文天祥的元帅伯颜和降将张弘范。至于有无以偏概全,囿于见闻而取舍不当,或者买椟还珠,忽略了某些将帅的佳作,只有待译注问世之后,就教于大方之家了。

这里选入的九十四名将帅中,除了地地道道的将帅,还有开国之君或对历史影响较大的帝王十三人,农民起义军领袖十二人。至于将帅,是否授帅印,拜将爵,是运筹帷幄之中,还是决胜于千里之外,只要他确实领过兵、打过仗,或者在统一祖国、反对外来侵略方面有过将帅贡献的就选入。确系将帅,即使其诗未反映本人征战生涯,也无挑选余地者,尽管其诗内容平庸,也只好选入,比如唐高祖李渊、曾经侍奉四朝的唐将郭子仪。是将帅又是诗人,比如曹操、辛弃疾、丘逢甲等,适当多选其诗。西汉

李陵，战绩赫赫，投敌可鄙可叹，世人早有定论；与李同时、名扬千古的苏武，两人相互赠答的诗，虽然学者多认为是东汉以后的文人伪作，但毕竟史册有名，事出有因，为了让年轻的朋友了解那一段历史，依然入选。至于诸葛亮、关云长，其诗素有争议，鉴于他们对中华民族影响之大，为让大家了解其人其事，也选入了。

第三，关于体例和翻译。一部译作的体例内容，不管分几部分，都是为特定读者理解原文原诗服务的。这本书分为‘将帅简介’‘题解’‘注释’‘今译’四部分。

常言说：“诗如其人”，要理解一篇文章一首诗，首先应对它的作者和背景有所了解。同时，也为了贯彻“译注”目的，对将帅介绍，一般是原原本本，但如涉及朝代嬗递的将帅，比如开国之君、义军领袖及历史转折关头的将军，围绕其有关经历，交待了当时的时代背景和社会状况。对于“题解”和“注释”，因有“今译”可供借鉴，则力求简洁。没有文学价值的诗词，不在“题解”中分析点评；没有文学或历史意义的典故，注释时不旁征博引；对有争议的词语，一般只直述笔者的理解和看法，也不做冗繁的佐证。

所选诗词，作者各异。仅有名姓的九十四位将帅而言，从所处时代看，跨越三千余年，仅就年龄来讲，既有身经百战、年逾八旬的耄耋元帅，又有才华横溢、不及弱冠的少年将军。或就籍贯而论，分散在全国各个省市自治区，郑成功出生于日本，伯颜生长在亚细亚半岛的伊利汗国（包括今伊朗、大部分阿拉伯国家和阿富汗）。他们语言习俗不同，文化素养也大相径庭；文天祥、张煌言各处于宋、明两个王朝的没落时期，两人都有国破家亡被俘就义等大致相同的斗争经历，但其诗风却迥然有别。

从诗词体裁来说,有古诗、古风,有乐府,有律诗,还有词 ;三言、四言、五言、七言都有,三句、四句、五句、六句不限。一言以蔽之,“ 诗界革命 ”以前的诗体形式,应有尽有。作为今译,很难寻求一种统一的形式和风格。只能在忠于原作的基础上,本着“ 翻译也是创作 ”的精神,力求做到融会贯通,通俗易懂。既是诗词,韵辙是其本分。不管原诗是否完全合辙押韵,“ 今译 ”务求辙韵,并力求一韵贯彻。有的诗韵较窄,韵词较少,宁可用近韵字词代替,也不“ 因韵害意 ”。对于词,因语句参差错落,长短过于悬殊,故“ 今译 ”只求押韵,而不按句分行。

总之,对于翻译,笔者没有忘记有关的启示,比如说“ 兑多了水会失掉酒的醇味,过分的涂脂抹粉反丑化了天然的美好 ”。在翻译过程中,始终记着郭老(沫若)的一段教言:“ 翻译是创作。这话含有部分的真理。既是译文而不是注疏,那你就需得使你的译文也成为艺术品。不仅求其‘ 信 ’,不仅求其‘ 达 ’,还要求其‘ 雅 ’。这就是说,原作是诗,你的译文也应该是诗。为了达到这个目的,我们应该允许译者有部分的自由。有时候他不能逐字逐句的硬译。他可以统摄原意,另铸新词。”至于对这些有益的提示和指点做得如何,那就有待于读者去评论了。

此外,动手筛选之前,本想中国古代将帅的诗词精华,可能就大中小学语文教材中的那几十首 ;论情调,不是“ 怒发冲冠 ”“ 沙场点兵 ”,便是“ 醉里挑灯看剑,梦回吹角连营 ”。筛选完毕,才深深感到,热爱祖国、热爱生活、热爱和平是历代将帅诗词的共同主题。在这里,不只是“ 人生自古谁无死,留取丹心照汗青 ”的慷慨陈词,也有“ 曾因国难披金甲,不为家贫卖宝刀 ”杖策只因图雪耻,横戈原不为封侯 ”的可贵言行 ;有“ 将军白发征夫泪 ”,有军人烈属“ 予美亡此,谁与独处 ”的呼天喊地 ;既有硝

烟弥漫,刀光剑影,“弓如霹雳弦惊”的战场写照,也有“兰庭动幽气,竹室生虚白”“众里寻他千百度”“稻花香里说丰年”的花前月下、别墅田园。在将军笔下,不只是粗线条的勾勒,也有像《御街行》《青玉案》《鹧鸪天》(刘锜)《瑞鹤仙》《柳絮》《榴花》与《青杏》等那样的工笔点染。也许因取材于司空见惯的生活,其景闭目可见,其人呼之欲出,细腻、生动,真可谓诗中有画,栩栩如生。

“无情未必真豪杰”,历代著名将帅,都是血肉之躯,是真正的英雄豪杰。他们凭着对祖国美好河山的深情,对和平幸福生活的向往,弥补了自己诗才的不足,无论奉诏而作,马背吟成,还是横槊赋就,都一样感人,一样千古流芳。吟读这些诗词,可以激励我们对侵略、对战争同仇敌忾,激发我们对人类和平、对美好生活的强烈呼唤。选译这些诗词,是一次思想的洗礼,心灵的净化,也是一次诗词殿堂的博览,艺术宝山的攫英。愿将帅英名永在,诗如其人长存。

遗憾的是,笔者手边缺乏足够的资料,自身能力有限。译注中缺点错误必不可免,敬请读者批评指正。并借此机会,对曾给予帮助的先生、同事致以诚挚的敬意和感谢。

译注者

袁克寒 袁晓缘

目摇录

先摇秦

姬摇发(周武王)摇诗二首	(员)
摇摇雝	(员)
摇摇赉	(源)
姬摇旦(周公)诗三首	(缘)
摇摇思文	(远)
摇摇武	(苑)
摇摇烈文	(怨)
许穆夫人摇诗一首	(员)
摇摇载驰	(员)
无名氏摇诗十六首(选自《诗经》)	(员)
摇摇无衣摇(选自《秦风》)	(员)
摇摇陟岵摇(选自《魏风》)	(员)
摇摇出车摇(选自《小雅》)	(员)
摇摇采芣摇(选自《小雅》)	(员)
摇摇破斧摇(选自《豳风》)	(猿)
摇摇击鼓摇(选自《邶风》)	(猿)
摇摇鸛羽摇(选自《唐风》)	(猿)
摇摇何草不黄摇(选自《小雅》)	(猿)
摇摇采薇摇(选自《小雅》)	(猿)

摇摇东山谣(选自《豳风》)	(源原)
摇摇伯兮谣(选自《卫风》)	(源原)
摇摇小戎谣(选自《秦风》)	(缘园)
摇摇君子于役谣(选自《王风》)	(缘缘)
摇摇卷耳谣(选自《国风·周南》)	(缘苑)
摇摇采绿谣(选自《小雅》)	(缘怨)
摇摇葛生谣(选自《唐风》)	(远园)
孙摇武(孙子)摇诗二首	(远缘)
摇摇微乎微乎	(远原)
摇摇兵形像水	(远缘)
项摇羽(西楚霸王)摇诗一首	(远园)
摇摇垓下歌	(远苑)
摇摇附:(宋)李清照《乌江》	(远怨)

汉魏六朝

刘摇邦(汉高祖)摇诗二首	(远怨)
摇摇大风歌	(远怨)
摇摇鸿鹄歌	(苑园)
韩摇信摇诗一首	(苑园)
摇摇良弓藏	(苑园)
刘摇彻(汉武帝)摇诗四首	(苑缘)
摇摇秋风辞	(苑原)
摇摇钲子歌	(苑苑)
摇摇落叶哀蝉曲	(苑怨)
摇摇蒲梢天马歌	(愿园)

李摇陵摇诗二首	(愿员)
摇摇别歌	(愿圆)
摇摇与苏武诗	(愿原)
苏摇武摇诗一首	(愿缘)
摇摇黄鹄远别	(愿远)
马摇援摇诗一首	(愿愿)
摇摇武溪深行	(愿怨)
张摇角摇诗一首	(怨园)
摇摇天下大吉	(怨园)
曹摇操摇诗八首	(怨员)
摇摇度关山	(怨圆)
摇摇薤露	(怨远)
摇摇蒿里行	(怨怨)
摇摇却东西门行	(员园圆)
摇摇苦寒行	(员园原)
摇摇观沧海	(员园苑)
摇摇龟虽寿	(员园怨)
摇摇短歌行	(员员员)
曹摇丕(魏文帝)摇诗三首	(员员原)
摇摇燕歌行	(员员缘)
摇摇至广陵于马上作诗	(员员苑)
摇摇杂诗(二)	(员员员)
关摇羽摇诗一首	(员员猿)
摇摇风雨竹	(员员原)
诸葛亮摇诗一首	(员员缘)
摇摇梁父吟	(员员远)

摇摇附：(唐)杜甫《蜀相》	(晃愿)
司马懿摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇燕饮诗	(晃愿)
费摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇嘲吴群臣	(晃愿)
诸葛恪摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇答费祎	(晃愿)
王摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇平吴诗	(晃愿)
摇摇附：(唐)刘禹锡《西塞山怀古》	(晃愿)
周摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇绝命诗	(晃愿)
陆摇摇诗二首	(晃愿)
摇摇赠尚书郎顾彦先二首(其二)	(晃愿)
摇摇猛虎行	(晃愿)
刘摇摇诗二首	(晃愿)
摇摇扶风歌	(晃愿)
摇摇重赠卢谿	(晃愿)
桓摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇八阵图	(晃愿)
谢摇摇诗二首	(晃愿)
摇摇与王胡之诗	(晃愿)
摇摇兰亭诗二首(其二)	(晃愿)
萧道成(南朝齐高帝)摇摇诗一首	(晃愿)
摇摇群鹤咏	(晃愿)
萧摇摇(南朝梁武帝)摇摇诗三首	(晃愿)

摇摇河中之水歌	(员猿)
摇摇襄阳蹋铜蹄歌三首(其一)	(员猿)
摇摇边戍诗	(员源)

隋 唐 宋

杨摇坚(隋文帝)摇诗一首	(员苑)
摇摇宴秦孝王于并州作诗	(员苑)
杨摇素摇诗五首	(员怨)
摇摇山斋独坐赠薛内史	(员怨)
摇摇赠薛播州四首	(员员)
史万岁摇诗一首	(员苑)
摇摇石城门	(员愿)
贺若弼摇诗一首	(员怨)
摇摇遗源雄诗	(员园)
杨摇广(隋炀帝)摇诗三首	(员员)
摇摇饮马长城窟行	(员园)
摇摇泛龙舟	(员源)
摇摇纪辽东二首(选一)	(员苑)
李摇密摇诗一首	(员怨)
摇摇淮阳感秋	(员园)
李摇渊(唐高祖)摇诗一首	(员园)
摇摇为秦王制诗	(员园)
李世民(唐太宗)摇诗四首	(员源)
摇摇经破薛举战地	(员源)
摇摇还陕述怀	(员苑)

摇摇春日望海	(元) 殷
摇摇黄河	(元) 圆
狄仁杰摇诗一首	(元) 圆
摇摇夏日游石淙山	(元) 范
郭子仪摇诗一首	(元) 毅
摇摇广运舞	(元) 园
张摇巡摇诗二首	(元) 景
摇摇守睢阳作	(元) 圆
摇摇铁笔歌	(元) 源
许摇远摇诗一首	(元) 愿
摇摇祭纛文	(元) 怨
严摇武摇诗二首	(元) 肥
摇摇寄题杜拾遗锦江野亭	(元) 肥
摇摇军城早秋	(元) 圆
颜真卿摇诗一首	(元) 袁
摇摇赠裴将军	(元) 原
摇摇附：(宋)文天祥《过平原作》	(元) 近
李摇愬摇诗一首	(元) 愿
摇摇梅花吟	(元) 愿
裴摇度摇诗二首	(元) 毅
摇摇再送	(元) 园
摇摇傍水闲行	(元) 景
黄摇巢摇诗二首	(元) 圆
摇摇题菊花	(元) 袁
摇摇不第后赋菊	(元) 源
李存勖(后唐庄宗)摇词一首	(元) 豫

摇摇一叶落	(圆苑)
赵匡胤(宋太祖)摇诗一首	(圆苑)
摇摇咏初日	(圆苑)
曹摇翰摇诗一首	(圆苑)
摇摇内宴奉诏作	(圆苑)
范仲淹摇诗词三首	(圆苑)
摇摇渔家傲	(圆苑)
摇摇御街行	(圆苑)
摇摇子规	(圆苑)
韩摇琦摇诗四首	(圆苑)
摇摇柳絮二阙(其一)	(圆苑)
摇摇中秋月	(圆苑)
摇摇感花	(圆苑)
摇摇谢丹阳李公素学士惠鹤	(圆苑)
文彦博摇诗一首	(圆苑)
摇摇华月	(圆苑)
沈摇括摇诗三首	(圆苑)
摇摇凯歌三首	(圆苑)
宗摇泽摇诗一首	(圆苑)
摇摇早发	(圆苑)
李摇纲摇诗二首	(圆苑)
摇摇万安行	(圆苑)
摇摇病牛	(圆苑)
岳摇飞摇诗词五首	(圆苑)
摇摇满江红	(圆苑)
摇摇送紫岩张先生北伐	(圆苑)

摇摇小重山	(圆苑)
摇摇题青泥市寺壁	(圆愿)
摇摇池洲翠微亭	(圆怨)
摇摇附:(清)袁枚《谒岳王墓》	(圆园)
韩世忠摇词一首	(圆圆)
摇摇南乡子	(圆猿)
摇摇附:(清)赵翼《黄天荡怀古》	(圆源)
刘锜摇词一首	(圆缘)
摇摇鹧鸪天	(圆源)
摇摇附:(宋)杨万里《初入淮河四绝句》	(圆缘)
辛弃疾摇词七首	(圆缘)
摇摇水龙吟·登建康赏心亭	(圆远)
摇摇破阵子·为陈同甫赋壮语以寄之	(圆远)
摇摇八声甘州(故将军饮罢夜归来)	(圆园)
摇摇鹧鸪天(壮岁旌旗拥万夫)	(圆园)
摇摇永遇乐·京口北固亭怀古	(圆猿)
摇摇青玉案(东风夜放花千树)	(圆缘)
摇摇西江月·夜行黄沙道中	(圆苑)
余玠摇词一首	(圆愿)
摇摇瑞鹤仙	(圆怨)
文天祥摇诗词九首	(圆员)
摇摇赴阙	(圆员)
摇摇扬子江	(圆猿)
摇摇纪事二首	(圆猿)
摇摇出真州	(圆苑)
摇摇过零丁洋	(圆苑)